«Ra:ni:» como estar
Ejemplo de la utilización de la lengua materna en clase

Almudena Hasan Bosque
Instituto Cervantes de Argel

Diferenciar entre *ser* y *estar* es una de las bestias negras ante las que nos enfrentamos los profesores de español como lengua extranjera.

Este artículo viene justificado por el objetivo que todo profesor de ELE persigue, el cual no es otro que facilitar el aprendizaje a sus alumnos. En mi caso, a los estudiantes argelinos que estudian en el Instituto Cervantes de Argel.

1. INTRODUCCIÓN

La República Argelina Democrática y Popular presenta al árabe (junto al tamazig) como su lengua oficial.

Las variedades del árabe se dividen en grandes grupos: las del este del Mediterráneo, conocido como *Bila:d Ash-Sha:m* o Gran Siria; las de los países del Golfo, entre los que quizá hoy se podría incluir Irak; el árabe de Egipto y Sudán; y el dariŷa de Libia, Túnez, Argelia, Marruecos y Mauritania. Estas, a su vez, aceptan dialectos.

El dariŷa argelino, mezcla del árabe (esqueleto principal) con palabras procedentes de otras lenguas, posee una verdadera joya para los profesores de ELE: la igualación casi exacta entre el verbo árabe *ra´a,* junto al pronombre de persona correspondiente, con el verbo español *estar*.

2. CARACTERÍSTICAS DE *SER* Y *ESTAR* EN ESPAÑOL Y EN ÁRABE

2.1. Verbos *ser* y *estar* en español

El castellano es una lengua románica. En general, en la enseñanza del español, *ser* y *estar* se presentan como verbos atributivos, copulativos sin significado, frente al resto de los verbos que se denominan «predicativos».

Sin embargo, creemos como defienden muchos filólogos que el verbo *estar* debería considerarse como un verbo «pseudocopulativo», el cual sí posee significado y no funciona como mero enlace:

> El verbo *ser* no tiene contenido léxico alguno, solo expresa la equivalencia entre dos miembros que relaciona (A es B, A=B) y se utiliza cuando el hablante necesita identificar al oyente la entidad designada por el sujeto de la oración. El verbo *estar*, en cambio, es portador de un contenido más o menos preciso de estado con diversas facetas asociadas, desde la localización (Juan está en casa), el estado físico o anímico (Juan está triste) hasta el resultado (El vaso está vacío). Y, por ello, admite la sustitución por otros verbos (Aletá Alcubierre, 2005).

Existe un *continuum* semántico entre los predicados susceptibles de combinarse con el verbo *estar*. Este verbo «siempre puede leerse como "encontrarse", "hallarse" independientemente del atributo con el que se asocie» (Silvagni, 2013: 32). De aquí su punto de unión con *ra:* del dialecto árabe argelino, como se va a estudiar[1].

2.2. Verbos *ser* y *estar* en árabe

La realidad de los países de lengua árabe es la de presentar una diglosia entre 1) el árabe clásico o *fuṣḥa*, árabe escrito, culto, del patrimonio (*tora:-th*) y en el que destacaría el Corán, pero también, por ejemplo, la literatura de la época preislámica o la prensa actual, y 2) el árabe dialectal, el cual adoptaría cuantiosas formas.

En el árabe culto los verbos *ser* y *estar* se encuentran en el tiempo presente integrados dentro del pronombre personal, mientras que en el pasado o futuro aparece una partícula que sirve de unión-enlace: *ka:n* en el pasado o, por ejemplo, *saufa* en el futuro.

---

[1] Nótese que en el árabe dialectal argelino no se lleva a cabo la *hamza* del verbo *ra'a*, sino que se opta por alargar la vocal *a*. De ahí que se transcriba como *ra:*.

Pero ¿qué ocurre en las diferentes variedades del árabe coloquial o hablado en la actualidad? Es aquí en donde el dariŷa se erige de manera diferente a los dialectos orientales. En el vacío que las variedades orientales del árabe presentan de palabras para los verbos copulativos, el dariŷa argelino crea en el tiempo presente una forma para semejante al verbo *estar* del castellano.

El origen de la palabra árabe que funciona como *estar* parece proceder del verbo *ra'a* (رأى) al que se une el pronombre correspondiente de persona. Su significado en árabe clásico es «verse», «hallarse», «encontrarse»; el mismo que se ha estudiado cargaba el verbo pseudocopulativo *estar* en español.

3. UNA COMPARACIÓN DE GRAMÁTICAS: JUSTIFICACIÓN DE UTILIZAR LA L1

Argelia presenta una situación histórica muy particular que le hace ser uno de los países más interesantes del mundo árabe en el campo lingüístico: el dariŷa o variedad del árabe norteafricano, árabe culto, francés, español, un poco de inglés, así como las distintas modalidades de las lenguas bereberes (*kabil*, *shawi*, *targi*, etc.) muestran la riqueza y el multilingüismo que vive este país.

Cabe resaltar que los argelinos utilizan tanto el árabe argelino como los dialectos bereberes para su comunicación diaria, dentro de lo que se considerarían los ámbitos familiares, mientras que reservan el árabe escrito culto o el francés para la escuela, los negocios, la política, la cultura o la religión.

En nuestro mundo ELE son diferentes las tendencias del profesorado con respecto la utilización de la lengua materna como herramienta en la clase.

Aquellos que defienden su no uso parten del «método natural» de Krashen, quien defiende la idea de que la adquisición de una segunda lengua es un proceso semejante al de los niños con su primera lengua. Es el caso de la mayoría de los enseñantes argelinos:

> Nous avons étudié, globalement, les contextes politiques, sociolinguistiques, éducatifs algériens, (..) Cette étude a montré que ce plurilinguisme est inévitablement présent dans la classe, même dans un contexte institutionnel qui peut lui être peu favorable (les programmes de l'époque fonctionnaient sur le principe de la «méthode directe» (Blanchet, 2009: 14).

Sin embargo, según el análisis contrastivo la adquisición de la segunda lengua puede estar determinada por la estructura del primer lenguaje del aprendiz. Eso supone que, como se va a ver en nuestro caso, si la estructura de objeto de estudio en la lengua meta es similar a la de la lengua materna, no presentará problemas en aprenderla ya que se produce una «transferencia positiva»[2].

M.ª del Mar Galindo Merino (2012: 47-51) resume las ventajas de utilizar la L1 como herramienta en clase: ahorrar tiempo a los profesores, dar explicaciones a los alumnos, realizar comparaciones contrastando aspectos gramaticales o fomentar y comprobar la comprensión son solo una muestra de sus ventajas, también defendidas por el Marco Común Europeo:

> Los usuarios del Marco de referencia pueden tener presente y, en su caso, determinar (...) En qué medida es preciso hacer reflexionar a los alumnos sobre la importancia que tiene la gramática de la lengua materna, la gramática de la lengua meta y la relación que existe entre la gramática de la lengua materna y la de la lengua meta (MCER, cap. 6).

Es por motivos como este, que el Plan Curricular del Instituto Cervantes, siguiendo el MCER, llevó a cabo los estadios que debe seguir el profesor y el alumno en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español.

Son estos estadios o niveles los que se tendrán en cuenta en nuestro estudio comparativo entre la lengua española (lengua meta o L2) y el dariŷa argelino (lengua materna o L1).

4. RECORRIDO POR NIVELES DEL VERBO *ESTAR* EN EL PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES

Nos limitamos solo al estudio de los usos del verbo *estar*.

4.1. Nivel inicial: A1-A2

Usos en el nivel A1:

[2] El término «interlengua» de Selinker es básico para esta hipótesis contrastiva. El aprendiz parte de su lengua materna con el fin de llegar a la lengua meta. Es en este proceso cuando crea su interlengua que no es otra cosa que todos y cada uno de los estadios por los que va a pasar durante la evolución en su adquisición de la lengua meta.

- El verbo *estar* como localización/posición.

  En el caso de personas o cosas aparece claramente la forma *ra:*, sin embargo, con los lugares se tiende a elidir al ser sobrentendida:

  Yasin está en Argelia (ياسين راهو فدزير) /

  Argel se sitúa en Argelia (جاية فدزاير الدزاير (راهي))

- Expresiones de valoración básicas:

  Está bien/ está mal: (مليح راهوش ما/ مليح (راهو).

  En Argel se suele suprimir *ra:ni* como en el caso anterior. Notar que este ejemplo concreto de expresión de valoración convive con la francesa *c´est bien - c´est juste / c´est mal* como ejemplo de *cote switching*.

Usos en el nivel A2:

- Estados de ánimo:

  ¿Cómo estás? (واش راك) / Estoy contento (راني فرحان).

- *Estar* + gerundio para hablar del presente continuo:

  Estoy comiendo (راني ناكل), tanto para hablar del mismo momento en que ocurre la acción como la presentación de un hecho no habitual.

- Localización temporal con preposición:

  ¿A qué día estamos? (واش رانا اليوم)/

  Hoy es jueves (اليوم رانا الخميس)

  Estamos a 3 grados (راهي 3 درجة).

- *Estar* + participio como atributo:

  La comida está quemada (الماكلة راهي محروقة).

4.2. Nivel intermedio (B1-B2)

Usos en el nivel B1:

- Profesión eventual:

  Soy profesor pero estoy de camarero:
  ((*serveur*) نخدم راني بصح انااستاد).

- Cantidades fluctuantes:

  El euro está a... (لورو راهو يدور)

Usos en el nivel B2:

- Localización de sucesos o acontecimientos:

  La fiesta es en el cine (الحفلة في السمة)/ El cine está en *Bab Al-Wed* (barrio de Argel): (السنمة (راهي) جاية في باب الواد/).

Se trata de un uso semejante al presentado en el nivel A1.

- Adjetivos que pueden ir con *ser/estar* regla general:

  Es delgado / Está delgado (هو رقيق/ هو راهو رقيق).

- Adjetivos que pueden ir con *ser/estar* cambio de significado:

  Es listo / Está listo (هو شاطر/راهو واجد)

  Es verde / Está verde (هو اخضر/هو راهو اخضر - مزال اخضر).

4.3. Nivel superior (C1-C2)

Usos en el nivel C1:

- Expresiones equivalentes a un estado:

  Está que arde: (راهو زعفان بزاف)

- Pasivas de resultado:

  — Restricciones en los participios con forma regular e irregular: Este pueblo ha sido maldecido / Este pueblo está maldito (هادي الدشرة راهي ملعونة).

  — Uso del adjetivo por el participio en la pasiva de resultado: Ha sido limpiado / Está limpio (راهو نقي).

- Usos coloquiales:

  Está interesante (todo está bien) (راهي حاكمة).

- *Estar* sin adjetivo. Con *por* y *para*.

  Está para salir (a punto de): (راهو خارج).

  Está por salir (acción sin realizar): (راهو قريب يخرج).

  Estoy por tu proyecto (a favor de): (راني مع المشروع).

  Estoy por darte una torta (intención): (راني رايح نسقلك).

Usos en el nivel C2:

- Sin adjetivo con para:

  Este niño es guapísimo. Está para comérselo (راني حاب ناكلو).

- Con adjetivo. Casos de recategorización:

  Hoy estás muy trabajador (اليوم راك تخدم بزاف).

5. CONCLUSIÓN

Después de haber llevado a cabo nuestro recorrido personal por el Plan Curricular del Instituto Cervantes en los diferentes niveles de referencia del español y los usos del verbo *estar*, no puede dejar de comprobarse la gran semejanza existente entre dicho verbo en la lengua española y el verbo *ra'a* del árabe en Argelia y concretamente en Argel.

Se defiende, con ello, la idea de poder recurrir a él siempre que sea necesario y efectuar una «transferencia positiva» que facilite la comprensión y asimilación del verbo *estar* a los alumnos argelinos.

BIBLIOGRAFÍA

Aletá Alcubierre, E. (2005). «Una nueva perspectiva sobre un viejo problema de la gramática de ELE: *ser* no se opone a *estar*». *RedELE*: *Revista Electrónica de Didáctica ELE* 3.

Blanchet, P.; Moore, D. y Asselah-Rahal, S. (2009). *Perspectives pour une didactique des langues contextualisée*. París: Éditions des archives contemporaines.

Consejo de Europa. (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Cambridge: CUP. Versión española disponible en el Centro Virtual Cervantes: http://213.4.108.140/obref/marco/default.htm

Galindo Merino, M.ª del Mar. (2012). «La lengua materna en el aula ELE». *Asele monografías* 15.

Instituto Cervantes. (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. Madrid: Edelsa.

Silvagni, F. (2013). *¿Ser o estar? Un modelo didáctico*. Madrid: Arco Libros.